

An abstract painting by Darío Barozzi. The composition is dynamic, featuring a variety of colors including red, blue, green, yellow, and black. It consists of thick, expressive brushstrokes and some geometric shapes like rectangles and squares. The overall effect is energetic and layered.

Darío Barozzi

**5 estudios
argentinos**

**Transcripción para bandoneón
por Amijai Shalev**

Darío Barozzi

5 estudios argentinos

**Transcripción para bandoneón
por Amijai Shalev**

Rodríguez Barozzi, Darío Augusto

Cinco estudios argentinos : transcripción al bandoneón por Amijai Shalev / Darío Augusto Rodríguez Barozzi ; prefacio de Santiago Santero ; Amijai Shalev. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : EDAMus - Editorial Departamento de Artes Musicales, 2021.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-47517-5-1

1. Bandoneón. 2. Composición Musical. 3. Argentina. I. Santero, Santiago, pref. II. Shalev, Amijai, pref. III. Título.

CDD 788.8

Autor: Barozzi, Darío

©De esta edición, EDAMus, 2021.

Traducción al inglés: Helen Glaisher-Hernandez (excepto el "Prefacio" por Amijai Shalev, traducido por él mismo)

English translation: Helen Glaisher-Hernandez (except for the 'Preface' by Amijai Shalev, which was translated by himself)

Diseño de tapa: Ser Jimenez

Diseño de interiores: Gabriela Revale

Fecha de publicación Agosto 2021

EDAMus: Editorial del Departamento de Artes Musicales y Sonoras de la Universidad Nacional de las Artes – UNA

Av. Córdoba 2445 – (1120AAG) Buenos Aires-Argentina. (5411) 4961.7532 musicales.edamus@una.edu.ar

El contenido y la originalidad de este documento es de responsabilidad exclusiva de sus autores. No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.

Darío Barozzi

5 estudios argentinos

**Transcripción para bandoneón
por Amijai Shalev**



ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	7
INTRODUCTION.....	8
PREFACIO por Santiago Santero.....	9
PREFACE by Santiago Santero.....	10
PRÓLOGO por Amijai Shalev.....	11
PROLOGUE by Amijai Shalev.....	12
5 ESTUDIOS ARGENTINOS. TRANSCRIPCIÓN PARA BANDONEÓN.	
ESTUDIO Nº 1 Milonga.....	13
ESTUDIO Nº 2 Milonga campera.....	17
ESTUDIO Nº 3 Tango.....	21
ESTUDIO Nº 4 Ritmo de Gato/Chacarera.....	25
ESTUDIO Nº 5 Vidala.....	29
AUDIOS.	
PRIMERAS GRABACIONES MUNDIALES.....	32
FIRST WORLD RECORDINGS.....	32

INTRODUCCIÓN.

Desde lo artístico personal siempre tuve la inquietud de cómo confluir lo aprehendido de manera vivencial en el terreno de la música popular, con los estudios y nociones de composición y guitarra académicos.

Puedo decir que los presentes *cinco estudios* emergen de explorar en ese sentido. La intención es aportar una literatura musical que pueda dar cuenta de la riqueza de los elementos constitutivos y técnicos de la música popular argentina, a la vez que pueda insertarse en la tradición musical académica. Parte de la tarea, fue abstraer dichos elementos de su lugar habitual para utilizarlos como material de composición. Y para ello elegí una conspicua forma musical, el *Estudio*.

Cada una de las piezas ofrece, por un lado, un desafío técnico; y por otro, un desafío estilístico a resolver. De esta manera su abordaje supone descubrir articulaciones, rítmicas, timbres y demás componentes que hacen a los géneros y especies de música argentina, en diálogo directo con el plano técnico del instrumento.

Desde esa idea planteo como objeto a su vez, brindar herramientas al ejecutante desde un punto de vista actual, tomando en cuenta la confluencia entre música popular y música académica que coexiste en el terreno intertextual de nuestro tiempo.

Darío Barozzi

2020

INTRODUCTION.

From a personal, artistic perspective, I have always been preoccupied with the question of how to reconcile what I have assimilated from my own working practice in the field of popular music with my studies in classical guitar and its compositional principles.

It can be said that these *Five Studies* have emerged from exploring this issue. The idea is to contribute a musical work showcasing the rich constitutive components and techniques of popular Argentine music, integrated with conventional classical music practices. Part of this task was to abstract such elements away from their usual place in order to exploit them as compositional material. To this end I have elected to use a conspicuous musical form: the *Study*.

Each piece offers, on the one hand, a technical challenge to be mastered; and on the other, a stylistic challenge. In this regard, tackling the work requires initiation into the articulations, rhythms, timbres and other components that constitute the various genres and styles of Argentine music, in direct dialogue with the technical workings of the instrument.

From this point of departure, my proposition is to provide —as an end in itself— a set of tools to the performer within a contemporary context that accommodates the confluence of popular and classical musics that coexist in these intertextual times in which we live.

Darío Barozzi
2020

PREFACIO.

Sobre los *Estudios argentinos* de Darío Barozzi

Los estudios para instrumentos constituyen un género musical extraordinariamente noble y generoso.

Si bien muchas veces pueden ser interpretados en concierto, o han sido creados específicamente para concierto; hay, siempre, una instancia más íntima: darle al instrumentista un material útil para desarrollar una técnica.

En general los estudios están hechos más para los estudiantes que para los conciertos. Allí, un puro dar pareciera ir contra el narcisismo de los compositores. No habrá interpretación en público de los estudios para piano de Heller o de Czerny, pero sí una vocación docente en estado puro, que se pone de manifiesto de la manera más creativa. El objetivo es constante en estos compositores: siempre hay un dar, profundo y desprendido, para el crecimiento y perfeccionamiento de la técnica.

La composición de estudios requiere de una concentración especial sobre temas concretos. Por eso el dominio del instrumento de parte del compositor de estudio tiene que ser muy amplio y profundo. En ese mundo que es la técnica, un compositor de estudios puede crear no solo música, sino también nuevos recursos. Así, cada estudio es una investigación que puede aportar novedades a la interpretación musical.

Muchos compositores, entre los que me cuento, miramos y analizamos estudios para diversos instrumentos para aprender.

Pero, ¿qué es un estudio?

¿Una pieza de música? Muchas veces sí. Y en el caso de los *estudios argentinos* de Darío Barozzi, sin dudas sí.

¿Una pieza que se concentra en un tema específico, técnico o estilístico? Sí. También en este sentido el material que aquí se presenta sirve a esos propósitos.

Entonces tenemos en estos *estudios argentinos* de Darío Barozzi esa conjunción invaluable; lo mejor que puede dar este noble género: música y técnica. No es poco.

Santiago Santero

PREFACE.

About the *Argentine Studies* by Darío Barozzi

Instrumental Studies constitute a musical form that is extraordinarily noble and generous.

Although in many cases Studies can be performed in concert, or have been written specifically with the concert hall in mind, there is invariably a more intimate purpose: to give the instrumentalist materials useful in the development of their technique.

In general, Studies are written more for students than they are for concertising. In such cases, the act of making a selfless ‘bequest’ would appear to go against the implicit narcissism of the composer. There might not be public performances of the piano Studies of Heller or Czerny, but there is instead a pedagogical vocation in the purest of forms that manifests in the most creative of ways. The objective is consistent amongst such composers: the granting of an ever profound and generous sacrifice made to foster the growth and mastering of technique.

The composition of Studies requires an intimate knowledge of certain subjects. For that reason, the mastering of the instrument on the part of the composer of the Study must be broad and deep. In the world of technique, a composer of Studies can create not only music but also new resources. In this way, each Study is an excursion capable of engendering new expressive means.

Many composers —amongst whom I also count myself— examine and analyse Studies for diverse instruments so that we can learn from them.

But... what is a Study?

A piece of music? Often, yes. And in the case of the *Argentine Studies* by Darío Barozzi, undoubtedly yes.

A piece that concentrates on a specific theme, technically or stylistically speaking? Yes. In this sense, the material presented here also serves that purpose.

What we have, therefore, in these *Argentine Studies* by Darío Barozzi is that invaluable conjugation; the best that can be yielded by this noble form: music *and* technique. That's no small feat.

Santiago Santero

PRÓLOGO.

Después de varios años de colaboración con compositores dedicados al tango contemporáneo, me di cuenta de que éramos pocos los bandoneonistas que abordamos estas nuevas propuestas musicales. Si bien no se trata de lenguaje armónico y rítmico nuevo en la historia general de la música, ya que los recursos que encontramos en el tango del comienzo del siglo XXI fueron innovaciones en el siglo pasado, todavía resulta fuera de lo común que los bandoneonistas aborden nuevas composiciones de música popular argentina. Felizmente cada vez más bandoneonistas si lo hacen.

La situación me llevó a pensar que sería muy útil contar con estudios para bandoneón compuestos por compositores actuales para que los bandoneonistas puedan tener una puerta de entrada más amable a este mundo desconocido para muchos; estudios enfocados sobre todo en el lenguaje, entendiendo que pueden tener también desafíos técnicos. Pensé que sería interesante convocar compositores que no son bandoneonistas para incentivarlos a componer para el bandoneón.

Los *Cinco estudios argentinos para guitarra* de Darío Barozzi responden precisamente a esta búsqueda de material, pero con un solo problema: fueron escritos para guitarra y no para bandoneón...

Si bien la transcripción para bandoneón es una práctica muy común, se trata sobre todo de obras para instrumentos de teclado; el caso de la guitarra es de características casi opuestas al del bandoneón en timbre; tipo de polifonía, que se suele manejar; y, por supuesto, las dificultades técnicas que pueden ser tan diferentes entre estos dos instrumentos. En el proceso de revisión y transcripción intentamos mantener la idea original de las obras, hacer los cambios mínimos necesarios para la adaptación. El resultado fue muy grato, las obras tomaron vida en el bandoneón.

Incentivo a los bandoneonistas que abordan estos estudios a tratarlos como obras, es decir, a realizar versiones, entendiendo que éstas pueden variar en velocidad, articulación y dinámica, mientras se cuide el contexto estilístico y la coherencia formal.

Espero que este trabajo estimule a muchos otros compositores a componer para bandoneón y pensar las posibilidades de transcripción, así como espero que los bandoneonistas tengan la inquietud de abordar nuevas propuestas sin temor y con mucha curiosidad.

Amijai Shalev
Junio 2020

PROLOGUE.

After several years of collaboration with contemporary tango composers I came to realize that I was one of the few bandoneon players who engaged in these musical endeavors and although the musical elements found in 21st-century tango have been a common practice in western music for almost a century, it remains nonetheless unusual for bandoneon players to engage in new Argentine popular music compositions. Fortunately, there is a growing number of players nowadays.

This situation led me to the idea of commissioning contemporary tango composers to compose etudes for bandoneon with their language and style, with the hope that these etudes will make new tango compositions much more approachable for bandoneon players.

The *Five Argentine Studies for Guitar* by Darío Barozzi respond precisely to this call for material, but with one drawback: they were composed for guitar and not for bandoneon... While transcription is a common practice for the bandoneon, it is usually based on works composed for keyboard instruments. The guitar and the bandoneon have opposite characteristics in many aspects, such as timbre; type of polyphony, and technical challenges — which can be so different between these two instruments. In the revision process and transcription, we attempted to maintain the original idea of the works and to make the fewest possible changes in their adaptation. The result was very pleasing: the works came to life on the bandoneon.

I would encourage bandoneon players to treat these etudes as pieces of music and use criteria for interpretation — taking into account that different versions may vary in tempo, articulation, and dynamics, as long as the structural coherence and stylistic contexts are maintained.

I hope that this work inspires many other composers to write for the bandoneon and appreciate its possibilities just as I hope that more bandoneon players find interest in venturing into new musical propositions without fear and with great curiosity.

Amijai Shalev

June 2020

ESTUDIO N° 1

(Milonga)

Duración aprox: 1'50"

Música: Darío Barozzi
Transcripción: Amijai Shalev

$\text{J} = \text{c. } 100$

mf

#

1 2 3 4

5

mp

#

5 6 7 8

9

p

#

mf

#

9 10 11 12

13

f

#

non-legato

#

13 14 15 16

17

b

b

b

b

17 18 19 20

21

poco rall...

25 *a tempo*

29

33

37

41 staccatissimo seco simile

The sheet music consists of six staves of musical notation for bandoneon. The notation includes various note heads, stems, and rests, with some notes having diagonal strokes indicating pitch. Measure numbers are placed above the staves: 45, 49, 53, 57, and 61. Dynamic markings such as *mp*, *f*, *mf*, and *p* are included. The music features a mix of eighth and sixteenth-note patterns, with some measures containing only rests.

65

mf

p

non legato

69

f

p

73

b

#

77

p

rit.

81

p

rit.

ESTUDIO N° 2

(Milonga campera)

Duración aprox: 2'45"

Música: Darío Barozzi
Transcripción: Amijai Shalev

ad libitum ($\text{♩} = \text{c. } 76$)

mf

vibr.

vibr.

accel.

p

rit.

mf

f

mf

vibr.

accel.

7 Tempo de milonga ($\text{♩} = \text{c. } 90$)

mp

mf ligado

15

19

23

27

31

Bajo en relieve

34

37

41

44

46

48

51

ESTUDIO N° 3

(Tango)

Duración aprox: 2'20"

Música: Darío Barozzi
Transcripción: Julio Coviello

□ - abriendo √ - cerrando

J = 110

1

4

7

10

13

15

rit.

$\text{♩} = 98$

mf

18

21

24

v

f

pp

A tempo $\text{♩} = 110$

27

f

$3 \quad 3$

29

mf

31

mf

33

f

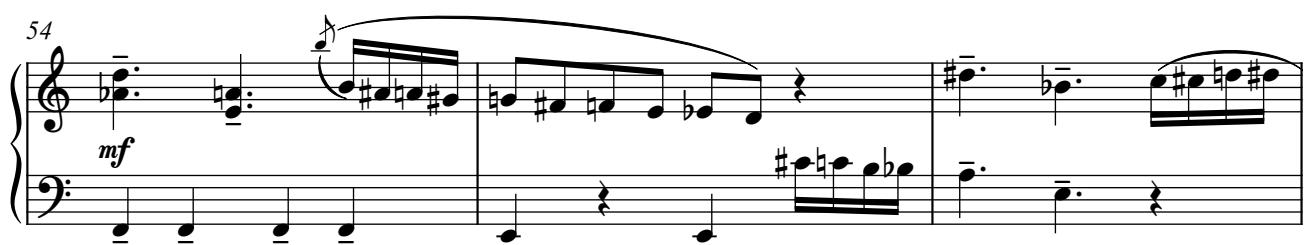
sffz

vib.

35 piú lento - pesante con yumba $\text{♩} = 84$

mf

$\text{♩} = 98$



ESTUDIO N° 4

(Ritmo de Gato/Chacarera)

Duración aprox: 1'35"

Música: Darío Barozzi
Transcripción: Amijai Shalev

Lejano - misterioso ($\text{♩} = \text{c. } 130$)

8

pp

teclas caja

5 8

mp

9 8

mf 4 4

13 8

v

16 8

v (b) v sfz

19 *improvisacion de alturas dispersas*

Cluster

rall.....

mf *ff* *mp*

21 *più lento - onírico*

pp *f*

23

f

25

p *ppp*

27

mp *f*

29

31

più mosso

34

accel.

vibr..

p

$\text{♩} = \text{c. } 120$

40

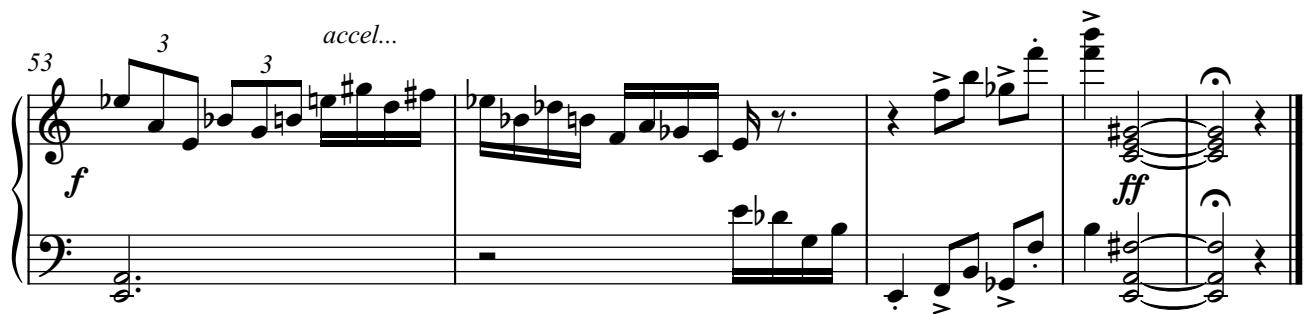
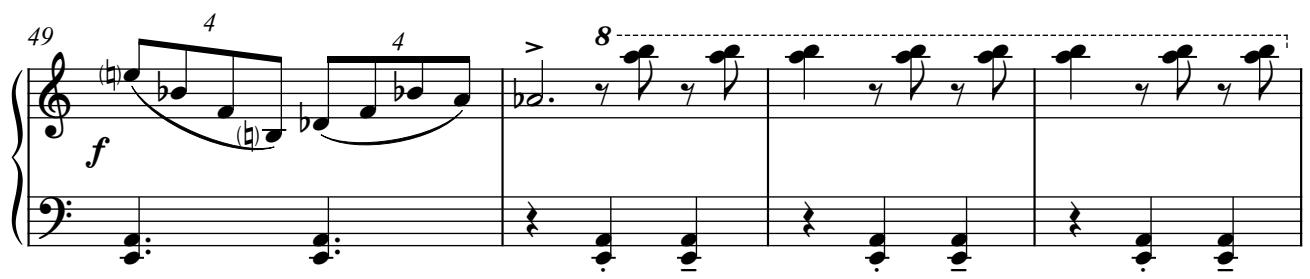
Tempo inicial (♩ = 116)

45

f

4

8



ESTUDIO N° 5

(Vidala)

Duración aprox: 2'00"

Música: Darío Barozzi
Transcripción: Amijai Shalev

Musical score for Estudio N° 5, page 1. The tempo is indicated as $\text{♩} = 76$. The key signature changes from G major to A major at measure 10. The time signature is $3/4$. The music consists of two staves: treble and bass. Measure 1 starts with a dynamic mf . Measures 2-4 show chords in the treble staff. Measures 5-7 continue with chords in the treble staff, with a dynamic p in measure 7. Measure 8 begins a melodic line in the treble staff, ending with a dynamic mf .

Musical score for Estudio N° 5, page 2. The tempo is indicated as $\text{♩} = 76$. The key signature changes from A major to B major at measure 10. The time signature is $3/4$. The music continues with two staves. Measures 5-7 show chords in the treble staff. Measures 8-10 continue with chords in the treble staff, with a dynamic mp in measure 10.

Musical score for Estudio N° 5, page 3. The tempo is indicated as $\text{♩} = 76$. The key signature changes from B major to C major at measure 10. The time signature is $3/4$. The music continues with two staves. Measures 10-12 show chords in the treble staff. Measures 13-15 continue with chords in the treble staff, with a dynamic pp in measure 13.

Musical score for Estudio N° 5, page 4. The tempo is indicated as $\text{♩} = 76$. The key signature changes from C major to D major at measure 10. The time signature is $3/4$. The music continues with two staves. Measures 10-12 show chords in the treble staff. Measures 13-15 continue with chords in the treble staff, with a dynamic pp in measure 13. The instruction "ligado y cantado" is written below the bass staff in measure 15.

Musical score for Estudio N° 5, page 5. The tempo is indicated as $\text{♩} = 76$. The key signature changes from D major to E major at measure 10. The time signature is $3/4$. The music continues with two staves. Measures 10-12 show chords in the treble staff. Measures 13-15 continue with chords in the treble staff, with a dynamic p in measure 13. Measures 16-18 show a melodic line in the treble staff, with a dynamic mf in measure 18.

25

medio rubato, dolce

a tempo

dim. poco a poco... *mp*

rit.

súbito p *mf*

PRIMERAS GRABACIONES MUNDIALES. *FIRST WORLD RECORDINGS.*

🔊) *Click en los enlaces para escuchar*

ESTUDIO Nº 1 | Milonga

Amijai Shalev

 [SPOTIFY](#)  [APPLE MUSIC](#)  [YOUTUBE](#)

ESTUDIO Nº 2 | Milonga campera

Yanina Corvalán

 [SPOTIFY](#)  [APPLE MUSIC](#)  [YOUTUBE](#)

ESTUDIO Nº 3 | Tango

Julio Coviello

 [SPOTIFY](#)  [APPLE MUSIC](#)  [YOUTUBE](#)

ESTUDIO Nº 4 | Ritmo de Gato/Chacarera

Martín Sued

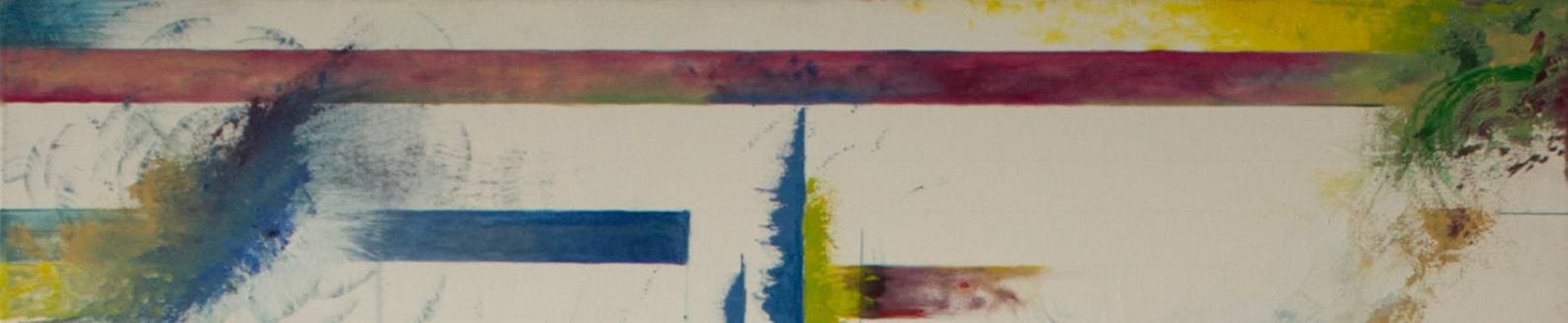
 [SPOTIFY](#)  [APPLE MUSIC](#)  [YOUTUBE](#)

ESTUDIO Nº 5 | Vidala

Chino Molina

 [SPOTIFY](#)  [APPLE MUSIC](#)  [YOUTUBE](#)





Los Cinco estudios argentinos tienen como objeto brindar herramientas técnicas y conceptuales al ejecutante desde un punto de vista actual, tomando en cuenta la confluencia entre música popular y música académica que coexiste en el terreno intertextual de nuestro tiempo.

Cada una de las piezas ofrece, por un lado, un desafío técnico; y por otro, un desafío estilístico a resolver. De esta manera su abordaje supone descubrir elementos que componen los géneros y especies de la música argentina, en diálogo directo con el plano técnico del instrumento.

